



悉曇密教－咒語研究考證

## 八十四句大悲咒悉曇讀音分析(5)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sup>下</sup>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

## 二、大悲咒漢譯音分析

### (1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

南無悉吉利埵伊蒙阿唎哪(十) 婆盧吉帝室佛囉嚩馱婆(十一)  
南無那囉謹墀(十二)醯唎摩訶皤哆沙咩(羊鳴音)(十三)

### (2)不空法師 (705~774) T1064

南無悉吉栗埵伊蒙阿唎哪(十) 婆盧吉帝室佛囉嚩馱婆(十一)  
南無那囉謹墀(十二)醯唎摩訶皤哆沙咩(十三)

### ●第十咒句

南無悉 吉利埵 伊蒙 阿唎哪  
ॐ नमो इमं अर्यं  
Namasi kṛtvā imāṃ āryā

南無 *namas*，依發音不同而可翻譯為，南牟、那謨、南謨、那摩、曩莫、納莫…等。意譯作敬禮、歸敬、歸依、歸命、信從，原為「禮拜」之意，然將「南無」兩字冠於佛名或經名前，亦表歸依之意。但多使用於禮敬之對象，表歸依信順，含救我、度我、屈膝之意。

1 *namas* n. bow, obeisance, reverential salutation, adoration (by gesture or word; often with dat. e.g. % {svar-Adi}); % {namas-kR}, to utter a salutation, do homage; ind. p. % {-mas-kR4tya} [AV. I worshipped, adored] RV. &c. &c.; food Naigh. ii, 7; a thunderbolt, ii, 20; gift, donation L. ;

नमस् *namas* 1 [nam] n.  
salut, nommage, adoration — prép. interj. gl  
2 尊敬, 尊崇, 敬意  
n. m.  
1 拯救, 解救, 得救, 安全; 拯救者  
2 招呼, 致意, 致敬, 敬礼  
adoration  
n. f.  
敬仰, 崇敬, 爱慕, 热爱

此處譯為「南無悉 ॐ नमो इमं *namasi*」，故不是原有的 *namas* 之語義，而是中性名詞「禮敬」的位格，詳下圖表(*locative—namasi*)。故此處「南無悉 ॐ नमो इमं *namasi*」可以翻譯為在禮敬上…。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<i>namāḥ</i>	<i>namasau</i>	<i>namasaḥ</i>
Vocative	<i>namaḥ</i>	<i>namasau</i>	<i>namasaḥ</i>
Accusative	<i>namasam</i>	<i>namasau</i>	<i>namasaḥ</i>
Instrumental	<i>namasā</i>	<i>namobhyām</i>	<i>namobhiḥ</i>
Dative	<i>namase</i>	<i>namobhyām</i>	<i>namobhyaḥ</i>
Ablative	<i>namasaḥ</i>	<i>namobhyām</i>	<i>namobhyaḥ</i>
Genitive	<i>namasaḥ</i>	<i>namasoḥ</i>	<i>namasām</i>
Locative	<i>namasi</i>	<i>namasoḥ</i>	<i>namaḥsu</i>

Compound *namas-*

南無悉吉利，如何來分切，悉是屬於前 **namas** 或是後詞 **skṛ**，後詞 **skṛ** 也有字，但是由 **kr** 動詞所變化者，但以 **skṛ** 卻變化不出後之 **tvā**，所以此「s」是屬於前面的 **namas**，又因漢譯音為「悉」，故前述 **namas** 之位格之 **namasi** 應無有誤。因後接咒語為「伊蒙 阿唎哪 婆盧吉帝室佛囉 唎 馱婆」，觀此句觀自在菩薩沒受歸禮對象之意，若有受歸禮之對象，應該用到 **avalokiteśvarāyā**，但此後接句為 **avalokiteśvara**，沒有 **āyā** 之歸依對象之字。故此 **namas** 是當名詞性用是為南無悉 **namasi**。

- 1 (mwd) **skR** = 1. % {kR} , in % {upa-} , % {pari-} , and % {saMskR}.
- 2 (mwd) **skRdhoyu** see % {a4-skR-}.
- 3 (cap) **skRdhoyu** v. {a3skRdhoyu}.
- 4 (mwd) **skRt** = % {kRt} in % {kosa-skRt} q.v.

後一詞「吉利埵」是 **क्रत्व** **kṛtvā**，是有已完成、已作完之義(having doing)，係由 **kr** 動詞所變化而來，成為決定不可變其字尾的 **kṛtvā**(詳下二圖表)。若與前一句 **namasi kṛvā** 意為在恭禮尊敬上已做完成了，此即是指大悲咒前六句等，先歸禮三寶，再歸禮聖者觀自在菩薩、覺悟有情者、具大勢力者、及具大慈悲者，如是已具足禮敬佛法僧三寶及觀世音菩薩諸尊稱已，算是已完成了尊敬、歸禮之義了。

- 1 (mwd) **kRtvA** ind. p. having done see s.v. 1. % {kR}.

## Conjugation tables of kr 1

Undeclinable forms	
Infinitive	<b>kartum</b>
Absolutive	<b>kṛtvā</b>
Absolutive	<b>kāram</b>
Absolutive	<b>-kṛtya</b>

此處第十句「南無悉吉利埵伊蒙阿唎囉」的後半句「伊蒙阿唎囉」，在慈賢法師所翻者是分開來的，「曩莫塞訖哩(三合)怛嚩(二合)(十二)」，「伊唎阿哩也(二合)(十三)」。到底是分開才好，還是合起來好，要看前後文來決定，現在暫且放下。先來比較此「南無悉吉利埵」與「曩莫塞訖哩(三合)怛嚩(二合)(十二)」之不同處。

若依梵文連結規則看來，*namas* 與 *kṛtvā* 連結，應是 *namaḥ kṛtvā*(詳下圖解)，伽梵達摩三藏與不空大師都翻成 *namasi kṛtvā*，是故不會是 *namas* 之主格或呼格 *namaḥ* (詳如上 *namas* 八詞類變化圖解表)，依文意解 *namasi kṛtvā* 是合乎語義的，即在歸禮上已做完成了歸禮之事或禮節了。

**The Sandhi Engine**

The external sandhi of *namas* and *kṛtvā* is *namaḥkṛtvā*

नमस् | कृत्वा = नमःकृत्वा

現來來分解慈賢法師之譯文「曩莫塞訖哩(三合)怛嚩(二合)(十二)」，房山石經 28 冊亦同。此處 *skṛ* 標示三合字，但 *skṛ* 卻變化不出 *skṛtvā* 之詞句，而是成為 *skartvā*(詳下圖解)，如此與咒文中語音發聲已不對盤。故此處除非是秘密意把前一字 *namas* 之 *s* 拿來後面 *kṛ* 成三合字。若不是這樣，還是 *skṛ*，此亦是 *kṛ* 之變化(詳下圖解)格式範圍，不然塞訖哩(三合)不能連結前後詞而成為完整之字義。

- 1 (mwd) *skR* = 1.  $\%{kR}$ , in  $\%{upa-}$ ,  $\%{pari-}$ , and  $\%{saMskR}$ .
- 2 (mwd) *skRdhoyu* see  $\%{a4-skR-}$ .
- 3 (cap) *skRdhoyu* v.  $\{a3skRdhoyu\}$ .
- 4 (mwd) *skRt* =  $\%{kRt}$  in  $\%{kosa-skRt}$  q.v.

**Undeclinable forms**

**Infinitive**  
*skartum*

**Absolutive**  
*skartvā*

**Absolutive**  
*-skartya*

又慈賢法師之譯文「曩莫塞訖哩(三合)怛嚩(二合)中，若用中古音擬音有 *sai* 之音，若如此發音很難與後之”訖哩 *kri*” 連音讀，因不合悉曇發音原則，若能讀成河洛閩南音，則是 *se*，才能合乎悉曇讀音法則，故此處”塞”者，其音還是 *si* 之聲。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客家話	粵語	閩東話	閩南話														
賽	蟹	開	去	代	心	先	隊	sai①	之	心	去	sa①	皆	來	心	去	sai①	懷	來	思	去	sai①	se①	sai①	sai①	soi①	tʃhoi①	suei①	sai①w se①B
塞	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	sai①

●第十句後半句

伊蒙 阿唎哪

ॐ इमं आर्या

imām āryā

「伊蒙阿唎哪」之「伊蒙」意思先要確定，「伊蒙」若是指這個 **this**，即是指「這個聖者」，如此就用 **imam**，**imam** 即是 **ayam**，其業格變化即是 **imam**(詳下面圖解)；若是指精神、心靈的領導者、領航者，就是要用 **imām**。為解決此問題，要先顯示後面連接整句之句義，若觀後面「婆盧吉帝室佛囉嚩馱婆」**avalokiteśvara aram dhava** 語句之意，中文意為觀世音菩薩救世主中最適合者，為…(何尊？什麼觀音菩薩？)。若前後文觀之，應以 **imām** 為恰當，不能單指這個(**this**)觀自在菩薩，因要於無量觀世音菩薩化身中去找一尊，故不能用 **this** 這個來代表。

इमम् *imam* cf. [ayam](#).  
 इमान् *imān* cf. [ayam](#).  
 इमाम् *imām* cf. [iyam](#).      1 (mwd) **ayam** this one. see %[ida4m](#)].

**Declension table of *ayam***

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative		<b>ayam</b>	<b>imau</b>	<b>ime</b>
Vocative				
Accusative		<b>imam</b>	<b>imau</b>	<b>imān</b>
Instrumental	<b>anena</b>	<b>ābhyām</b>	<b>ebhiḥ</b>	
Dative	<b>asmai</b>	<b>ābhyām</b>	<b>ebhyaḥ</b>	
Ablative	<b>asmāt</b>	<b>ābhyām</b>	<b>ebhyaḥ</b>	
Genitive	<b>asya</b>	<b>anayoḥ</b>	<b>eṣām</b>	
Locative	<b>asmin</b>	<b>anayoḥ</b>	<b>eṣu</b>	

**imam** \* frost, snow  
**imAm** \* spiritual leader or guide; leader in congregational prayer  
**Imam** 01 1. burning-ground; 2. funeral pyre  
**Imam** 02 trumpet-flower  
**imam** 1. sandal wood; 2. cold (TLS)

●第十一句

(阿)婆盧吉帝室佛囉嚩馱婆

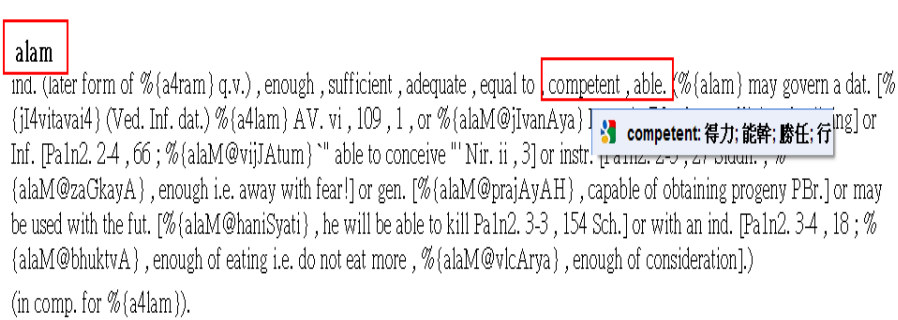
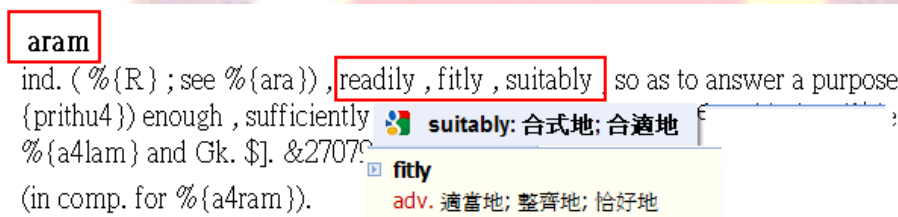
𑖀𑖧𑖫𑖛𑖤𑖫𑖜𑖛𑖫𑖛𑖛𑖧

avalokiteśvarārandhava

本句分成三個字詞：(1) 𑖀𑖧𑖫𑖛𑖤𑖫𑖜𑖛𑖫𑖛𑖛𑖧 avalokiteśvara、(2) 𑖀𑖧𑖛 aram、(3) 𑖫𑖛 dhava。第一句 𑖀𑖧𑖫𑖛𑖤𑖫𑖜𑖛𑖫𑖛𑖛𑖧 avalokiteśvara 是觀自在菩薩，下圖解言是菩薩名稱，是北傳佛教尊敬的菩薩，其字詞之合成已於前尊稱時解釋過，故此處不再贅述。

1 (mwd) **avalokitezvara** m. N. of a Bodhi-sattva , worshipped by the northern Buddhists.

第二字是 𑖀𑖧𑖛 aram 或 𑖀𑖧𑖛 alam，都是有適當的義理，若是用 𑖀𑖧𑖛 aram 時，有釋適當的、恰意的、滿足的、…之義。若是用 𑖀𑖧𑖛 alam 時，則有得力的、能幹的、勝任的、…之義。(詳下圖解)



現在要用 aram 或 alam 要作一個選擇了，先觀般刺蜜諦大師(Pramiti705)所翻的楞嚴咒，其中囉翻成為 la，而羅則翻成為 ra。而唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)所譯本咒時，較般刺蜜諦大師來得更早，故較古代大德是有將漢譯字加口邊者代表 la 音，因此字發聲位置介於㊶㊷之間，故唸“囉”時需捲高舌頭，故要加上口字邊。而羅 ra 發音處於㊸㊹之間，較古代時翻譯大師以羅來表示 ra。詳如下表楞嚴咒中般刺蜜諦大師所翻譯之 la、ra 之別。

- (1) akā**la**mṛtyubhayā 阿迦**囉**沒唎駐婆夜(夭死難恐怖)。
- (2) rākṣasa-**g**raha 羅刹婆揭**囉**訶(羅刹鬼)。
- (3) kī**l**ayāmi 枳**囉**夜彌(束縛制止)。
- (4) ve**t**ā**l**a**g**a 微佞**囉**迦(起尸鬼、毘陀羅鬼)、…。

回過來談阿婆盧吉帝室佛囉嚩 **avalokiteśvarālam**，前後詞連結發音時，形成囉嚩 **rālam**，此處”囉”是長音，故以羅加口邊成囉 **rā**(詳下圖解)。其他各句羅不加口邊者是 **ra** 之短音，證如後面一迦羅帝(二十一)、摩羅摩羅(二十五)、陀羅陀羅(三十)、遮羅遮羅(三十三)，摩摩罰摩囉(三十四)。而嚩字者是 **lam**，因首楞嚴經，其嚩字無加口邊，故表示 **raṃ**，此處有加口邊，故表示捲舌音，是為 **lam**(如下圖解)。

**The Sandhi Engine**  
**The internal sandhi of avalokiteśvara and alam is avalokiteśvarālam**  
**अवलोकितेश्वर | अलम् = अवलोकितेश्वरालम्**

首楞嚴三昧經  
 梵名 Sūraṃgama-mahā-sūtra。

若以發音來說明，亦是用 **alam** 比較合理，因室佛囉嚩 **śvarālam**，當唸 **rā** 發長音時，**rā** 聲調之 **ā** 尾韻母聲會提高，然後捲舌再唸 **lan** 唸大空音，就順勢而能自在唸誦。現在接著說明 **lam** 會轉變成 **lan** 與後字詞連結成大空音，即是 **alam** 與 **dhava** 連結後成為 **alandhava**，如此始合乎 **dhava** 之 **dha** 第四句男聲音，前一字大空音需要用第四句第五字之大空音(𑖀 na，詳如下圖解)。

**The Sandhi Engine**  
**The internal sandhi of alam and dhava is alandhava**  
**अलम् | धव = अलन्धव**

第三句是馱婆 **देव dhava** 是何義？**dhava** 出現於印度史書中的 **Hariv.** 14952 章節裡頭，**Hariv.** 者 **harivamśa** 之謂，**dhava** 意思有 **lord** 上帝、救世主之義，指有能力護持眾生者，故以 **देव dhava** 來讚嘆、顯示某尊觀世音菩薩化身，當然都是有無量能力的救世主。(詳如下圖解)

2 **dhava** 2 m. (accent. only Naigh. ; said by some to be fr. % {dhU husband BhP. i , 16 , 20 ; **lord , possessor Hariv. 14952 ;**

[L=100559] lord , possessor Hariv. 14952

Hariv.	Title	harivamśa
Hastar.	Title	hasta-ratnāvalī

## lord

1. In Britain, a **lord** is a man who has a high rank in the nobility, for example an earl, a viscount, or a marquis.
2. In Britain, judges, bishops, and some male members of the nobility are addressed as 'my **Lord**'.
3. In Britain, **Lord** is used in the titles of some officials of very high rank.

整句語詞 **avalokiteśvara** 觀自在菩薩，與後面 **alan-dhava**，則解釋為「有得力的、能幹的、勝任的觀自在菩薩救世主化身中」，後一句為南無那囉謹墀 **nārakīndhi**，「我歸禮……」。

總結本句「阿婆盧吉帝室佛囉嚩馱婆」 **avalokiteśvarālan-dhava**，其意思是「於諸多觀世音菩薩化身的救世主中」，我現在誦大悲咒是要歸禮哪一尊觀世音菩薩之化身呢？後面接著是南無那囉謹墀 **nārakīndhi**。

### ●第十二句

南無 那囉謹墀

नमो नारकीन्धि

Namo nārakīndhi

**Namaḥ nārakīndhi** 連結讀音後，**Namaḥ** 會轉成為 **namo**，**nārakīndhi** 本尊是何觀世音菩薩所化的化身？有人把大悲咒本尊—那囉謹墀翻譯成青頸觀音，但青頸觀音是拏羅健訖、儼攞建制 **nīlakaṇṭha**，其音是顯然不同的。且如慈賢大師所翻的顛攞建姪大悲咒，第十六句是顛攞建姪 **nīlakaṇṭha**，**nīla** —dyed with indigo 靛藍色，**kaṇṭha** 是頸部，故稱青頸觀音。此咒在此前十五句中，與 84 句大悲咒是有些相同的。

## The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **nārakīndhi** is **namonārakīndhi**

नमः | नारकीन्धि = नमोनारकीन्धि

**kaNTha** m. (%{kaN} Un2. i, 105), the throat, the neck (cf. **kaNTh** neck: 1. 脖; 脖子; 脰; 頸; 頸部; 頸項; 鎖; 2. 擁抱; 擁吻) which; R.; (%{1}) 1. neck; throat; a rope or leather rope

當我第一次試翻譯千手千眼大悲咒，翻譯好時，知道不是完美的，就拿到千手千眼觀世音菩薩像前放著，然後頂禮下去，心中起了一句「破地獄觀音」本尊之心聲，難道「那囉謹墀」是破地獄觀音？梵文怎麼來合成呢？**nāraka** 是地獄



沒錯，惟地獄要用陰性，故成為 nārakī。後一字是 Idh 字根，是為點燃火光，現起光明之義，Idh 轉變成 Indh，文法上再變化為 indhi。nārakī 經與 indhi 連結詞後，此句就成為 nārakīndhi 光明照耀地獄，當然地獄不可能破，但佛光可以照耀地獄眾生，讓其脫離地獄，使眾生離苦得樂，故引伸說為破地獄觀音(詳下列各圖片解說)。

naraki woman of the infernal region  
 nArakika mf(%{I})n. hellish ; m. an inhabitant of hell L.

地、俱舍論、音義。  
**nāraka** 形 (圖 -ī) 陰間的，地下界的，地獄的。圖 地獄的居民；地獄，陰間，冥府；(經文) 地獄有情，地獄眾生；地獄，惡趣；(譯音) 那落迦，那落迦攝 俱舍論，菩薩地，楞伽經，唯識二十。

hellish [hell-ish || 'helɪʃ]  
 adj. 地獄的；可憎的；兇惡的

(mwd) indh  
 kindle [kin-dle || 'kɪndl]  
 v. 點燃；激起；燃起；煽動；著火，燃起；發亮，明亮起來；激動起來；生育  
 } , 1 ; xix , 55 , 3 ; 4 , kindling , lighting ; %{i4dhAr  
 e }  
 kindling [kin-dling || 'kɪndlɪŋ]  
 n. 點火，興奮，發火

十範端項。  
**Indh,** → Idh.  
**indha** 形 點火。圖 [某聖仙之名].  
**indhi** 文法 [字根 Indh].

**The Sandhi Engine**  
 The internal sandhi of nārakī and indhi is nārakīndhi  
 नारकी | इन्धि = नारकीन्धि

談到破地獄觀音，可從辭典解釋六觀音中見到，六觀音是教化六道之六種觀世音菩薩化身，即大悲觀世音、大慈觀世音、師子無畏觀世音、大光普照觀世音、天人丈夫觀世音、大梵深遠觀世音等。據《摩訶止觀》記載：

六字章句陀羅尼能破煩惱障，淨於三毒根成佛道無疑。六字即是六觀世音，能破六道三障。所謂大悲觀世音破地獄道三障，此道苦重宜用大悲。大慈觀世音破餓鬼道三障，此道飢渴宜用大慈。師子無畏觀世音破畜生道三障，獸王威猛宜用無畏也。大光普照觀世音破阿脩羅道三障，其道猜忌嫉疑偏宜用普照也。天人

丈夫觀世音破人道三障，人道有事理，事伏僑慢稱天人，理則見佛性故稱丈夫。大梵深遠觀世音破天道三障，梵是天主標主得臣也。廣六觀世音，即是二十五三昧。大悲即是無垢三昧，大慈即是心樂三昧，師子即是不退三昧，大光即是歡喜三昧，丈夫即是如幻等四三昧，大梵即是不動等十七三昧。節錄如下：

(1) **大悲觀世音破地獄道三障；**

(2) 大慈觀世音破餓鬼道三障；

(3) 師子無畏觀世音破畜生道三障；

(4) 大光普照觀世音破阿修羅道三障；

(5) 天人丈夫觀世音破人道三障；

(6) 大梵深遠觀世音破天道三障。

千手千眼觀世音菩薩化身共有廿五尊菩薩，各有四十手，合共為千手，每手中有一眼，故合成為千眼，稱千手千眼觀世音菩薩。《千光眼觀自在菩薩祕密法經》云：諸大菩薩說是陀羅尼已，告諸大眾，是陀羅尼乃是過去諸佛之所同說，能受持者必得利樂，說是語已入于三昧，或一菩薩入無垢三昧，於四十手現出四十菩薩破地獄有。

佛光辭典云，破地獄觀音具何佛力？大悲觀世音菩薩以佛力、法力助眾生脫離地獄之苦，稱為破地獄。為破地獄所唱之誦文，則稱破地獄文。人若深信三寶，則可生於善趣；不信者，則墮於惡趣；破地獄之說即由此一觀念衍生者。在本生經與譬喻經類中多處主張陷種種之危難，遇羅刹之牢城及地獄時，若稱念「南無佛」之號，即可免於危難。

**四十觀音**一指密教之中應千手觀音之四十手而顯現之化身菩薩。於五部五法之中各有八手，故共成四十真言法，即：

(1) 佛部息災法—有化佛手不離觀音、縵索手持索觀音、施無畏手除怖觀音、白拂手拂難觀音、榜排手現怒觀音、鉞斧手鎮難觀音、戟稍手破賊觀音、楊柳手藥王觀音。

(2) 金剛部調伏法—有三鈷手金剛觀音、獨鈷手持杵觀音、寶劍手寶劍觀音、宮殿手大勢觀音、金輪手不轉觀音、寶鉢手寶鉢觀音、日摩尼手日精觀音、月摩尼手月精觀音。

(3) 寶部增益法—有如意珠手與願觀音、寶弓手寶弓觀音、寶經手般若觀音、白蓮手分茶利觀音、青蓮手見佛觀音、寶鐸手法音觀音、紫蓮手見蓮觀音、蒲桃手護地觀音。

- (4) 蓮華部敬愛法—有蓮花合掌手現敬觀音、寶鏡手鏡智觀音、寶印手智印觀音、玉環手持環觀音、胡瓶手持瓶觀音、軍持手禪定觀音、紅蓮手天花觀音、錫杖手慈杖觀音。
- (5) 羯磨部鉤召法—有鐵鉤手鉤召觀音、頂上化佛手灌頂觀音、數珠手念珠觀音、寶螺手持螺觀音、寶箭手速值觀音、寶篋手見隱觀音、髑髏手縛鬼觀音、五色雲手仙雲觀音等。

所謂三十三觀音者是觀世音菩薩為攝化而自在示現之三十三種形像。《法華經普門品》三十三觀音之名稱及形像為：

- (1) 楊柳觀音—踞坐岩上，右手執楊柳，表千手觀音之楊柳手三昧。
- (2) 龍頭觀音—乘雲中之龍，表三十三身之天龍身。
- (3) 持經觀音—箕坐岩上，右手持經卷，表三十三身中之聲聞身。
- (4) 圓光觀音—身邊放光明，表法華經普門品：「或遭王難苦，臨刑欲壽終，念彼觀音力，刀尋段段壞」之文意。
- (5) 遊戲觀音—箕坐雲中，表法華經普門品：「或被惡人逐，墮落金剛山，念彼觀音力，不能損一毛」之文意。
- (6) 白衣觀音—**Pāṇḍaravāsīnī**，敷草坐岩上，結定印，表三十三身中之比丘、比丘尼身。
- (7) 蓮臥觀音—合掌，左向坐荷葉上，表三十三身中之小王身。
- (8) 瀧見觀音—倚岩視右方之瀑布，表法華經普門品：「假使興害意，推落大火坑，念彼觀音力，火坑變成池」之文意。
- (9) 施藥觀音—坐於池邊，注視蓮華，表法華經普門品：「或在須彌峰，為人所推墮，念彼觀音力，如日虛空住」之文意。
- (10) 魚籃觀音—乘大魚，浮於水上，表法華經普門品：「或遇惡羅剎，毒龍諸鬼等，念彼觀音力，時悉不敢害」之文意。
- (11) 德王觀音—趺坐岩上，右手執柳枝，表三十三身中之梵王身。
- (12) 水月觀音—乘蓮瓣，立於水中，注視水中之月，表三十三身中之辟支佛身。
- (13) 一葉觀音—乘一葉蓮瓣，浮於水上，表三十三身中之宰官身。
- (14) 青頸觀音—**nīlakaṇṭha**，倚岩，左方有瓶，插以柳枝，表三十三身中之佛身。
- (15) 威德觀音—箕坐，左手持蓮，表三十三身中之天大將軍身。
- (16) 延命觀音—倚水上之岩，右手支頰，表法華經普門品：「咒詛諸毒藥，所欲害身者，念彼觀音力，還著於本人」之文意。
- (17) 眾寶觀音—向左平坐，表三十三身中之長者身。
- (18) 岩戶觀音—端坐岩窟中，表法華經普門品：「虵蛇及蝮蠍，氣毒煙火燃，念彼觀音力，尋聲自迴去」之文意。

- (19) 能靜觀音—在岩壁間，兩手按一岩上，表法華經普門品：「為求金銀琉璃，…，等寶，入於大海，假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，其中若有乃至一人稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅刹之難」之文意。
- (20) 阿耨觀音—坐岩觀海，表法華經普門品：「或漂流巨海，龍魚諸鬼難，念彼觀音力，波浪不能沒」之文意。
- (21) 阿摩提觀音—箕坐岩上，表三十三身中之毘沙門身。
- (22) 葉衣觀音—Paṃśavarī，敷草坐岩上，表三十三身中之帝釋身。
- (23) 琉璃觀音—乘蓮瓣，立於水上，兩手持埵，表三十三身中之自在天身。
- (24) 多羅尊觀音—tāla，立雲中，表法華經普門品：「或值怨賊繞，各執刀加害，念彼觀音力，咸即起慈心」之文意。
- (25) 蛤蜊觀音—示現蛤蜊中，表三十三身中之菩薩身。
- (26) 六時觀音—右手持梵夾之立像，表三十三身中之居士身。
- (27) 普悲觀音—衣端受風之立像，表三十三身中之大自在天身。
- (28) 馬郎婦觀音—婦女立像，表三十三身中之婦女身。
- (29) 合掌觀音—合掌立像，表三十三身中之婆羅門身。
- (30) 一如觀音—坐雲中作飛行狀，表法華經普門品：「雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，念彼觀音力，應時得消散」之文意。
- (31) 不二觀音—兩手相叉立荷葉上，表三十三身中之執金剛身。
- (32) 持蓮觀音—持一莖之蓮，立荷葉上，表三十三身中之童男童女身。
- (33) 灑水觀音—左手持鉢，右手執楊柳枝之立像，表法華經普門品：「若為大水所漂，稱其名號，即得淺處」之文意。

### 悉曇音聲分析：

#### ●第十句

南無悉 吉利埵 伊蒙 阿唎哪(十)

𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑

Namasi kṛtvā imāṃ āryā

#### 1.南𑖀 na 字音：

𑖀 na 南字音【廣韻、集韻、韻會、正韻，那含切 nom 平聲】，【古今音表，那含切 nam 平聲】，【廈門音，lan、lam】。一般漢譯字是“那”為最通常所見，那為何此處漢譯音翻成“南”nam，因此處有鹿顯悉曇音在，根據悉曇鹿顯密原則，後字 ma 是第五句第五字空音，ma 亦屬於男聲怒濁聲，故其前一字母要發空音，所以就成為 nam，也可以直接說借後字聲母來成自己音聲，故 na 即要唸成 nam，以鼻音 m 收尾。Nam 有達恭敬、柔軟心之聲，從語音中來看此誦誦者

恭敬意，故要發成悉曇空音成為 nam。

<b>那含</b>	南男柎楠拈龕評	2.22覃	泥	平	nom
-----------	---------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	開	等	韻	類	反切	轉韻	擬音	韻	類	聲	擬音	韻	類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
南	咸	開	1	覃	泥	那含	覃	nom	侵	泥	平	nam	監	咸	泥	陽	平	nam	言	前	泥	陽	平	nan	na	lan	lan	lan	nam	nam	nan	lan

**南** lan5 lam5

### 2. 無 ma 字音：

ㄩ ma—不轉音時本是讀”摩、麼”，此處轉成悉曇音就讀成”無 mo”，主要因受後面一字”悉 si”連音之影響，所以就轉成”mah”涅槃音，mah 又有 mo 之音聲，所以”南無”發 namo 之聲。”無”字音【廣韻：武夫切 mo 平聲】、【集韻、韻會、正韻：微夫切 mo 平聲】，古今音表，武夫切 mu 平聲、廈門音，mu、ki、bu、bo，故此處可讀為 mo 之音聲。

**無** mou5 ki3 bu5 bo5

<b>武夫</b>	無毋瞞膺蕪誣巫菽瓠隄籬鷓鴣鼻蝥僕无輕譙 撫鴟撫異	1.10虞	明	平	myo
-----------	-----------------------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	開	等	韻	類	反切	轉韻	擬音	韻	類	聲	擬音	韻	類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
無	遇	合	3	虞	微	武夫	虞	miu	魚	明	平	miwa	魚	模	微	陽	平	vu	姑	蘇	影	陽	平	u	vu	u	u	u	u	u	bu	bo

### 3. 悉 si 字音：

悉 si 字音【廣韻、集韻、韻會、正韻：息七切 sik 入聲】，依漢字古今音表，中上古音 siet，吳韻則為 sih，河洛閩南音韻亦是 sit，故此悉發音成 sih 是無有疑義，因ㄨ sa 是九遍口字，具有此涅槃音 sih 故。又後接字為後接 kr 故 si 得發涅槃音，漢譯擬音剛好是 sik、sit，是含有涅槃音在，整句為 namasi 讀因為 nam mah sik。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	開	等	韻	類	反切	轉韻	擬音	韻	類	聲	擬音	韻	類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
悉	臻	開	3	入	質	息七	質	siet	質	心	入	siet					一	七	陰	質	si	sih	si	si	si	si	si	si	si	si	si	si

<b>息七</b>	悉却膝蟋藤惹憇憇窻	5.05質	心	入	sit
-----------	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐	反	切	轉	韻	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
瑟	臻	開	3	入	質	心	息	七	質	siət④	質	心	入	siət④					一	七	希	陰	平	ei①	sɿh④	ei④	ei④	sit④	ʃik④	sei④	sit④w sik④B

瑟 sek

#### 4. 吉利 kɿ 字音：

吉音【廣韻：居質切 ki 入聲】、【集韻、韻會、正韻：激質切 kik 入聲】，故擬音為 kik，有涅槃音。依漢字古今音表，則中古音為 kiet，吳韻為 tɿsh，河洛閩南音韻亦是 kit。

利者【廣韻、集韻、韻會：力至切 li 去聲】、【正韻：力地切 li 去聲】，因 ri 古代中文無此音，故 li 通 ri，此 ri 音是為 r。依漢字古今音表，則中古音為 li，吳韻為 li，河洛閩南音韻亦是 li。吉利 kɿ，合讀為 kiri。

居質	吉 赳 拮 拮 趨 部 沽 鼓	5.05 質	見	入	kɿt
----	-----------------	--------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐	反	切	轉	韻	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
吉	臻	開	3	入	質	見	居	質	kiet④	質	見	入	kiet④	齊	微	見	上	ki④	一	七	基	陽	平	tɿi④	tɿsh④	tɿi④	tɿit④	kit④	kwt④	keih④	kit④ kɿat④

吉 kiat khiat ka

力至	利 勑 勑 莅 泣 痢 勑 竦	4.06 至	來	去	lih
----	-----------------	--------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐	反	切	轉	韻	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
利	止	開	3	去	至	來	力	至	寘	li④	脂	來	去	lei④	齊	微	來	去	li④	一	七	來	去	li④	li④	li④w li④B	li④	li④	lei④w lei④B	lei④w lei④B	li④w lai④B

利 li7 lai7

#### 5. 唾 tvā 音：

唾 tvā 音【廣韻：丁果切 tua 上聲】、【集韻：都果切 tua 上聲】，故擬音為 tua。依漢字古今音表，則中古音為 tua，河洛閩南音韻亦是 to，此處應讀為 tua。tvā 何不讀為 tavā，若是讀 tavā 其後應還要接 ya 等字母，才能讀作 tavā，



莫江	厯駘狹 朶泐朶朶朶朶朶朶朶朶	1.04江	明	平	mrung
----	----------------	-------	---	---	-------

漢字	中 古 音						上 古 音		近 代 音		現 代 音		漢 語 方 言														
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
蒙	通	合	一	平	東	明	莫	紅	東	moŋ <sup>⓪</sup>	東	明	平	moŋ <sup>⓪</sup>	東	鍾	明	陽	平	moŋ <sup>⓪</sup>	moŋ <sup>⓪</sup>	moŋ <sup>⓪</sup>	moŋ <sup>⓪</sup>	moŋ <sup>⓪</sup>	moŋ <sup>⓪</sup>	moŋ <sup>⓪</sup>	boŋ <sup>⓪</sup>

蒙 bong5

### 8. 阿唎哪

𑖀𑖩

āryā

āryā 阿唎哪者，阿者長音 ā 如上述，唎者是 li，中國中古音此音，因加口邊似與𑖃 ri 同，同樣”哪”因是有口邊表示，是為長音 yā，因”哪”者長音也。

4754	唎	li7
4755	𑖃	hun7 hoan7 hng7
4758	𑖄	long7 long5

漢字	中 古 音						上 古 音		近 代 音		現 代 音		漢 語 方 言													
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
利	止	開	三	去	至	來	力	羣	li <sup>⓪</sup>	脂	來	去	li <sup>⓪</sup>	-	七	來	去	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>	li <sup>⓪</sup>

### ●第十一句

婆盧吉帝 室佛囉 𑖙 𑖪 𑖫 𑖬

𑖙𑖪𑖫𑖬 𑖙𑖪 𑖙𑖪 𑖙𑖪

Avalokite śvarâ lan dhava

### (一) 婆盧吉帝

𑖙𑖪𑖫𑖬

valokite

### 1. 婆𑖙 va 字音

婆𑖙 va 字音，【廣韻：薄波切 bua 平聲】、【集韻：蒲波切 bua 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua 平聲】，唇音 bu 有 v 之音，後接韻母，則成為 va 之音聲。若以古今漢音表，中古音為 bua，吳音 bu，河洛閩南音韻 po 等來讀，除





<b>居質</b>	吉趙詰拮趨部詰	5.05質	見	入	kjit
-----------	---------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音	漢語方言																	
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
吉	臻	開	3	入	見	質	見	入	kiət②	齊	見	上	ki①	一	七	基	陽	平	tei②	tei②	tei②	kit②	kvɛt②	keih②	kit②	kiat②

<b>吉</b>	kiat khiat ka
----------	---------------

#### 4. 帝 𠙴 te 音者：

帝【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】，擬音似應為 **teh**。若以古今漢音表，中古音為 **tiei**，此 **tiei** 中第一個 i，是介音，介於 t 與 e 之間，與前與後互為協音後再連結，故此還是發 **te** 之音。此處吳音為 ti，河洛閩南音韻 **te** 等來讀，此三音都未加濕繫音，如廣韻、集韻、韻會、正韻等都註去聲，故本音讀成“帝 te”。詳下圖解表。

<b>都計</b>	帝諦嚏嚏柢蒂茀蟻帶舩盞寗舭帶揆抵𩗦帝	4.12霽	端	去	teh
	茀越茀鞮帝				

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音	漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
帝	蟹	開	4	去	羣	端	都計	鞮	tiei①	支	端	去	tiə①	齊	徹	端	去	ti②	一	七	端	去	ti②	ti②	ti②	ti②	ti②	ta②	te②

<b>帝</b>	te3
----------	-----

#### (二) 室佛囉嚩

𑖀𑖄𑖆𑖇  
śvarâlam

#### 1. 室 𑖀 śa 字音者：

室 **śa** 字音者，室【廣韻、集韻、韻會、正韻：式質切 sji 入聲】、【集韻、韻會：式吏切 sji 去聲】，sj 擬音應為 **ś**，後加 i 則成為 **śi**，又因有入聲，故表示有濕繫音，即要發 **śih(śit)** 之音。

至於夏門音“室”發 sek 之音亦有可能，但要看後接字是發何音，才能來取捨。以後接字“佛”字觀之，可能要發 i 韻母聲，故此字聲還是以 **śit** 為可能之發音。詳下圖解表。

式質	失室鞋	5.05質	書	入	sjit
----	-----	-------	---	---	------

式更	試弒職僅	4.07志	書	去	sjih
----	------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																								
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話															
室	臻	開	3	入	質	書	質	質	質	書	入	質	ʃiet④	質	書	入	ʃiet④	齊微	審	上	ʃi④	-	去	ʃl④	-	吳	ʃj④	-	-	-	-	-	ʃit④w	ʃik④B

室	sek
---	-----

## 2. 佛 𠵼 va 字音者：

佛 𠵼 va 字音者，本單純發” 嚙 ”之聲音，惟此處安” 佛 ”字音聲，定已是被轉音了。依【集韻、韻會、正韻：薄宓切 bi 入聲】、【廣韻：符弗切 byo 入聲】、【集韻、韻會、正韻：符勿切 byo 入聲】、【集韻、正韻：薄沒切 buo 入聲】，若以古今漢音表，中古音為 but，吳音有 vah，河洛閩南音韻 hut、put 等來讀。廣韻 by 可擬音為 v，此處應有 bi、vu、bo 等音，三者都是唇內音，又都具入聲，故有湜繫音之勢。鑑於上字” 室 sit ”音有唇內音之樣，故此處 bi、vu、bo 三音都有可能被選用。若以室佛囉 śivara 之連音觀之，śivira、śivora 都有可能順利讀之。詳下圖解表。

符弗	佛佛佛嚙佛趨刺變佛	5.08物	並	入	byot
----	-----------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																							
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
佛	臻	合	3	入	物	奉	符	佛	物	並	入	biwat④	物	並	入	biwat④	魚模	非	陽平	fu④	始縣	非	陽平	fu④	vɿh④	Fu④	fat④	fat④	fat④	fat④	huh④	hut④w	put④B

佛	put8 pit8 hut8 hut
---	--------------------

## 3. 囉 𠵼 ra 字音者：

囉 𠵼 ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。若以古今漢音表，中古音為 la，吳音有 lau，河洛閩南音韻 lo 等。此處擬音應似為囉 𠵼 ra，古代無此 ra 音故，故表中云 la 者，即是 ra。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言						
	攝	開合等聲	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
囉	果		魯何	歌 la <sup>0</sup>		歌	去	陽平 lu <sup>0</sup>	梭坡	陽平 lu <sup>0</sup>		lo <sup>0</sup>	lo <sup>0</sup>	lo <sup>0</sup>	lo <sup>0</sup>	lo <sup>0</sup>

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言						
	攝	開合等聲	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
囉						歌	去	lu <sup>0</sup>								lo <sup>0</sup>

囉	lo5 lo
---	--------

#### 4.(阿)楞<sup>ṛ</sup> alam 字音者：

阿者本<sup>ṛ</sup>之聲韻，無有疑異。楞<sup>ṛ</sup> lam 字者，字典無此楞字，以楞字研討之。楞字【廣韻魯登切 loṅ平聲】、【集韻、韻會、正韻：盧何切 loṅ平聲】，此處擬音以 lam 為可能。若以古今漢音表，中古音為 lan<sup>ṛ</sup>，吳音有 lan，河洛閩南音韻 lin<sup>ṛ</sup>等。此處擬音應似為中古音為 lan<sup>ṛ</sup>為主，故表中云 lan<sup>ṛ</sup>者。

首楞嚴三昧經梵名 Śūraṅgama-mahā-sūtra。凡二卷。略稱首楞嚴經、舊首楞嚴經。後秦鳩摩羅什譯。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言						
	攝	開合等聲	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
楞	曾	開	平	登	來	魯登	蒸	lan <sup>ṛ</sup>								lin <sup>ṛ</sup>

楞	leng5
---	-------

#### (三)馱婆

ḍḍ  
dhava

#### 1.馱<sup>ḍ</sup>dha 音者：

馱<sup>ḍ</sup>dha 音者，【集韻、韻會、正韻：唐佐切 dha 去聲】、【廣韻：徒何切 da 平聲】、【集韻、韻會、正韻：唐何切 da 平聲】、【集韻、五音集韻：徒蓋切 da 去聲】。若以古今漢音表，中古音為 da，吳音有 dau，河洛閩南音韻 to 等。擬音雖有 da 之聲，但綜觀諸資料，此音應為 dha，如下圖解表都是讀成 dha 之音聲。

唐佐	馱大	4.38箇	定	去	dah
徒蓋	大汰𪔐𪔑馱馱馱伏伏	4.14泰	定	去	dad

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	反切	韻類	韻類	聲類	韻類	聲類	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
馱	果			徒河歌	da①	歌	定平	dai①	歌	陽平	thuo②	校坡	陽平	thuo②	dau③	to③	tho③	tho③	tho③	to③	to③

**馱** to5

- 梵字悉曇字母釋義 (No. 2701) [0362b11 - 0362c02](#): 諸法施不可得義dha馱一切諸法法界不可得義 [\[show\]](#) (1 hit)  
 梵字悉曇字母釋義 (No. 2701) [0363c16 - 0363c19](#): dha音馱去重一切諸法法界不可得義na音曩 [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0365a05 - 0368a06](#): 陀辨聲明法其北天竺穠馱羅國喜多加文其雪山北胡地文字元制有異亦 [\[st\]](#)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0368a10 - 0377a17](#): 生刹帝利婆羅門毘舍成馱故八天子以為一切衆生之父抄常騰法華論注 [\[st\]](#)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0384a22 - 0384a23](#): ha鄴Dha茶dha馱bha婆ga誡ja惹 [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0384a26 - 0385c28](#): 可云—vu沒ddha馱二vu沒ddhaM南漢音呼三vu沒dd [\[show\]](#) (4 hits)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0386a07 - 0386a13](#): ha鄴Dha茶dha馱bha婆ga誡ja惹 [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0386a16 - 0391a12](#): a𪔐va捶ddha馱ppha泮等字各是單字非是二合和上悉曇 [\[show\]](#) (2 hits)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0391a13 - 0391c14](#): ta多vu沒ddhA馱naM喃a\*sa歸命\*va同上次云\*n [\[show\]](#) (2 hits)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0391c15 - 0392c28](#): 總章名迴在章首次云悉馱阿嚧等字成就諸字韻音也次迦佉等三十四字 [\[sh\]](#)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0394b26 - 0398a22](#): 囉薩觀二合二句次云悉馱阿嚧乃至第十二翻竟云印帝鉢囉二合陸娜播 [\[st\]](#)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0399b22 - 0399c11](#): 此va𪔐字省與dha馱稍似紀云va麼字下非 [\[show\]](#) (4 hits)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0404a07 - 0404a20](#): 中ccha穠ddha馱等字五句當句上四重成 [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0404c14 - 0405c10](#): 上皆言vu沒ddha馱字者即vu母字之末任運含其da娜字娜字 [\[show\]](#) (3 hits)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0407a06 - 0407a17](#): tha他da娜dha馱pa波pha頗va麼bha婆ya野ra [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0407a18 - 0407b02](#): ha他上da娜dha馱na曩pa蹠pha頗va麼bha婆重m [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0407b03 - 0407b13](#): ha他上da娜dha馱na曩pa蹠pha頗va麼bha婆去m [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0407c09 - 0407c22](#): a他上da娜也dha馱也na曩也pa蹠也pha頗va麼也bh [\[show\]](#) (1 hit)

## 2. 婆 va 音者：

婆 va 音者，【廣韻：薄波切 bua 平聲】、【集韻：蒲波切 bua 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua 平聲】，諸韻為 bu 時即是有 v 之聲母，接後韻母 a，則應為 va。若以古今漢音表，中古音為 bua，吳音有 bu，河洛閩南音韻 po 等。擬音似應為 va 之音聲。

薄波	婆𪔐𪔑𪔒𪔓𪔔𪔕𪔖𪔗	2.08戈	並	平	bua
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言												
	攝	開合	等韻	反切	韻類	韻類	聲類	韻類	聲類	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
婆	果	合	平	戈並薄波	bua①	歌	並平	bua①	歌	陽平	phu②	校坡	陽平	phu②	bu③	po③	pho③	pho③	pho③	pho③	po③	po③

**婆** po5

## ●第十二句

南無 那囉謹墀

𑖦𑖯𑖫𑖜  
Namo nārakīndhi

(一)南無

1.那𑖦 na 字音者：

那𑖦 na 字音者，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】、【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】、【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，古今音表：中古音諾何切、奴箇切 na 平聲、奴可切 na 上聲，閩南音 lo，【廈門音：to、ta、na、lo】，此等資料觀之，那 na 字者應是 na 無誤，惟其唸法要唸能南 nam，這是悉曇發音原則，後接字為 ma 時，其前一字要發空音，是即 na 則成為 nam 之音聲。

諾何	那𑖦𑖯𑖫𑖜	2.07歌	泥	平	na
奴可	𑖦𑖯𑖫𑖜	3.33哿	泥	上	nax
奴箇	𑖦𑖯𑖫𑖜	4.38箇	泥	去	nah

漢字	中古音				上古音	近代音			現代音			漢語方言												
	攝	開	等	聲	韻	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
那	果					奴箇	箇	na <sup>2</sup>	歌	泥	去	na <sup>2</sup>	歌	泥	去	na <sup>2</sup>								lo <sup>2</sup>

啟 攝

漢字	中古音				上古音	近代音			現代音			漢語方言																			
	攝	開	等	聲	韻	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
南	咸	開	平	覃	泥	那合	覃	nam <sup>2</sup>	侵	泥	平	nam <sup>2</sup>	監	咸	泥	陽	平	nam <sup>2</sup>	言	前	泥	陽	平	nan <sup>2</sup>	nu <sup>2</sup>	lan <sup>2</sup>	lan <sup>2</sup>	nam <sup>2</sup>	nam <sup>2</sup>	nan <sup>2</sup>	lam <sup>2</sup>

那	to2 ta2 na2 lo5
---	-----------------

2.無𑖦 mo 字音者：

無𑖦 mo 字音者，原是 mah，後接 nārakīndhi 時，連音後即形成 namo nārakīndhi，如下圖解所述。

# The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **nāraḥ** is **namonāraḥ**

नमः | नारकीन्धि = नमोनारकीन्धि

## (二)那囉謹墀

1. 那  $\text{na}$  字音者：

那  $\text{na}$  字音者，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】、【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】、【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，古今音表：中古音諾何切、奴箇切 na 平聲、奴可切 na 上聲，閩南音 lo，【廈門音：to、ta、na、lo】，此等資料觀之，那 na 字者應是 na 無誤，此處為 nā 之長音。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言								
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲	韻紐擬音	韻紐聲	韻紐擬音	韻紐聲	韻紐擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
那	果			奴箇	na <sup>平</sup>	歌	泥去	na <sup>去</sup>	歌	泥去	na <sup>去</sup>								lo <sup>平</sup>

2. 羅  $\text{ra}$  字音者：

羅  $\text{ra}$  字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲、上聲】、【正韻：郎何切 la 平聲、上聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】，古音 la 者即是 ra 之音聲，述如前文。

古今音表：中古音 魯何切 la 平聲、閩南音 lo。廈門音：lo。此處 ra 擬音，閩南、廈門等雖有 lo 之音生，是故可能會發 lo<sup>h</sup>之音聲，宜為 ra 應無誤。若如此，本音節有可能要發 ro<sup>h</sup>之聲，因 ra 是九遍口音之一，後應加涅槃音，即成 ra<sup>h</sup>，ra<sup>h</sup>隱含有 ro<sup>h</sup>之音聲也。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲	韻紐擬音	韻紐聲	韻紐擬音	韻紐聲	韻紐擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
羅	果	開	平	歌來	魯何	歌	來平	lai <sup>平</sup>	歌	來平	lau <sup>平</sup>	梭坡	來	陽平	lau <sup>平</sup>	lau <sup>平</sup>	lo <sup>平</sup>	lo <sup>平</sup>	lo <sup>平</sup>	lo <sup>平</sup>	lo <sup>平</sup>	lo <sup>平</sup>

羅 lo5

魯何 羅蘿羅囉囉囉囉囉囉囉 2.07歌 來 平 la

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言										
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
羅	果			魯何	歌	la①			歌	陽平	luo②	梭坡	陽平	luo③		lo④	lo⑤	lo⑥	lo⑦	lo⑧	lo⑨

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言										
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
囉									歌	去	luo④					lau③					lo⑨

囉 lo5 lo

### 3. 謹墀 (𡇗) 字音者：

謹墀 (𡇗) kindhi 字音者，先談謹 kin 音聲，【廣韻：居隱切 kon 上聲】、【集韻、韻會：几隱切 kon 上聲】、【字彙：渠斤切 gon 平聲、去聲】，此等切韻聲似不合本處之音聲。而古今音表：中古音 居隱切 kon 平聲、閩南音 kin，廈門音：kin，後之二者較符合謹 kin 之音聲。

居隱 謹新懂懂董董謹懂悉董 3.19隱 見 上 kionx

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
謹	臻開	3	上隱	見居隱	吻	kian①	文見上	kian②	真文見上	kian③	人辰	基上	spin④	dain⑤	spin⑥	spin⑦	kian⑧	ken⑨	king⑩	kin⑪

謹 kin2

### 4. 墀 (𡇗) dhi 字音者：

墀 (𡇗) 字音者，【廣韻：直尼切 di/di 平聲】、【集韻、韻會：陳尼切 di/di 平聲】、【正韻：陳知切 di/di or de/de 平聲】，經查梵文墀者有諸借聲，如上之音切，或 kuṇḍikā，音譯軍持、軍遲、拈稚迦、君持、君遲，墀與遲似都有用 di 之聲音。古今音表：中古音墀，居隱切 di 平聲、閩南音 ti，廈門音：ti 聲。此處所示皆是 di 或 ti 之聲音。然而，整句「那羅謹墀」等字詞，查卅二萬字英梵詞典



時，及梵漢大辭典，應是 indhi 之音義，已如前上述，故此處應是 nārakīndhi，所以此處疑似為 dhi 之音聲為是。

直尼	墀墀低低遲遲低低低低莖落譯莉低	1.06脂	澄	平	drii
----	-----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音						上古音		近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲													
墀	止	開	3	平	脂	直尼	支	di	○	脂	定	平	diei	○	齊	微	穿	陽	平	tʃhi	○	一	穿	陽	平	tʃhi	○	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話

墀 ti5

三密鈔 (No. 2710) 0744b22 - 0744b23: di備•呢•涅•墀千手呪 絹索di捻無量壽 [show] (1 hit)  
 三密鈔 (No. 2710) 0770c19 - 0771a13: 那囉ki謹ndi墀千手大悲心呪ga儻mbhl鼻re□寶樓 [show] (1 hit)  
 大乘入道次第開決 (No. 2823) 1206c21 - 1207b03: 先拾級陟層樓者咸歷階墀況乎覺道崇高不憑行位 [show] (1 hit)  
 大悲敬請 (No. 2843) 1295c26 - 1296b01: 楞馱婆十一南無那囉謹墀十二醯唎摩訶囉唵沙咩羊聲呼十三薩婆阿他 [show] (4 hits)

### 三、大悲咒悉曇音譜(續)

#### 八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.06.09

	南無喝	囉怛那	跢囉夜哪	南無	阿唎耶	娑盧羯帝	爍鉢囉哪
	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄𑖄
	namaḥ	ratna	trayāyā	namo	āryā	valokite	śvarāyā
女聲	tan		taḥ	kiete <sub>(a→e)</sub>			
中聲	nam moho	na	yaḥ ya-	nam mo	ri ya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ rai ya-
男聲	raḥ		raḥ	a-			
	菩提	薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪	
	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄𑖄	
	Bodhi	sattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā	
女聲	taḥ vai		haḥ	taḥ vai	haḥ	ka-	ṇiḥ kai
中聲	boḥ dhiḥ	ya-	maḥ	ya-	maḥ	ru	ya-
男聲	saḥ		saḥ				

	唵	薩播囉	罰曳	數怛	那怛寫	南無悉	吉利埤	伊蒙	阿唎哪
	ॐ	𑖀𑖃𑖩	𑖃𑖂	𑖀𑖃	𑖃𑖃𑖂	𑖃𑖂𑖩	𑖀𑖩	𑖂𑖩	𑖀𑖩
	oṃ	sapara	bhaye	sota	natasya	namasi	kṛtvā	imām	āryā
女聲		paḥ	ye-	tan	tah	ki	ri	i	
中聲	o ṃ		ha	soḥ	na sya	namasi	tuva	mām	ri ya-
男聲	a	saḥ	ra	ba					a-

	婆	盧	吉	帝	室	佛	囉	𑖀	馱	婆	南	無	那	囉	謹	墀
	𑖃	𑖂	𑖂	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃	𑖃
	Valokite	śvarâ	landhava	namo	nā	rakīndhi										
女聲		kiḥ	te												kiḥ	
中聲	vaḥ	lo	śiḥ	vi	n	va	namo	naḥ			n	dhi				
男聲				rā	↑	la	a	dha			ra	a				

(待續)

